



HAL
open science

Prefazione ad "Introduzione al Niger contemporaneo. Storia, lingua et letteratura"

Sandra Bornand

► **To cite this version:**

Sandra Bornand. Prefazione ad "Introduzione al Niger contemporaneo. Storia, lingua et letteratura". Oreste Floquet. Introduction au Niger contemporain. Histoire, langue et littérature, Nouvelle culture, 2024, 9788833656878. hal-04832945

HAL Id: hal-04832945

<https://hal.science/hal-04832945v1>

Submitted on 12 Dec 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Prefazione

Alors que les pays de la Communauté économique des États de l’Afrique de l’Ouest (CEDEAO) menaçaient d’embargo et de guerre la République du Niger, la population manifestait son soutien au Conseil national pour la sauvegarde de la patrie (CNSP). Dans les rues étaient distribués des autocollants en songhay-zarma « labou sannu no » et en haoussa « zentchen kassa ne »¹. Simultanément, ces mêmes paroles fleurissaient sur les réseaux sociaux sous forme de *hashtags* : « C’est l’affaire du pays ». Pour la population, cette affaire c’était de prendre de véritable prendre leur envol, de se détacher du pays qui les avait colonisés, la France, perçue encore aujourd’hui comme continuant à tirer les ficelles et à s’approprier les richesses minières, notamment l’uranium l’indépendance. Des pancartes « À bas la France » étaient alors exhibées par les manifestants.

Cet ouvrage que son coordinateur, Oreste Floquet, m’a invitée à préfacer est important pour comprendre le Niger et arrive à point pour qui voudrait tenter de comprendre ce qui se joue lors de ces événements. Cet ouvrage faisait suite à une rencontre à l’Université la Sapienza de Rome, lors d’une *Summer School* en 2019. Elara Bertho et moi-même y étions invitées pour y présenter nos travaux sur le Niger. La présentation d’Elara Bertho sur l’histoire littéraire nigérienne a inspiré l’idée Oreste Floquet à créer cet ouvrage, en y ajoutant un article sur l’histoire politiques et les pratiques linguistiques. Ces articles abordent sous des angles différents la constitution d’une République du Niger, l’expérience coloniale et la question des langues nationales et officielle, offrant ainsi une compréhension approfondie de ce pays et de ces enjeux actuels

Si Oreste Floquet m’a sollicitée pour cette préface, c’est en raison de mes trente ans de recherche en tant qu’anthropologue linguiste dans le Sud-Ouest du Niger, ainsi que de ma connaissance des travaux des contributeurs. Étrangère au projet, je n’en sais pas plus. Ou, pour citer un proverbe songhay-zarma, « La tige de mil qui sert à récolter la gomme arabique ne saurait servir à confectionner une clôture² ». Je propose d’explorer cette préface en introduisant chaque article par des paroles détournées en songhay-zarma, la deuxième langue la plus parlée au Niger, afin donner ainsi à voir à un peu plus du Niger à travers elles.

« Si tu songes à évoquer, évoque les hommes d’autrefois³ »

Francesca Romana Cacciatori, historienne et docteure en linguistique, apporte une contribution essentielle sur l’histoire de la République du Niger, depuis l’indépendance en 1960⁴ à travers les huit dirigeants (civils et militaires) successifs. Son analyse met en lumière l’importance stratégique du Niger pour l’ancienne puissance coloniale et les relations complexes entre les différents régimes et la France, offrant une clé de lecture pour comprendre le coup d’État du 26 juillet 2023⁵.

« Bien qu’il soit grand, le fleuve ne dédaigne pas les apports d’eau »⁶

Oreste Floquet, sociolinguistique spécialisé sur le Niger et plus largement sur l’Afrique de l’Ouest, présente une synthèse inédite en italien sur les questions linguistiques au Niger, un pays où le français est la langue officielle et qui compte aujourd’hui onze langues nationales. .

Son article, actualisant des études menées il y a vingt ans (cf. Roulet & Singy et Singy cités par Floquet), explore la dynamique spécifique du français au Niger, qu’il différencie de celle notamment de la Côte d’Ivoire, autre ex-colonie française et s’attarde particulièrement sur une institution : les écoles-pilotes en langues nationales où le français est enseigné comme une langue seconde. Malgré ces bons résultats selon que m’a dit Hamidou Seydou Hanafiou, soulignant les réussites et réticences

¹ Je respecte ici la manière dont ils sont reproduits par les scripteurs.

² *Deeli kaayan si windi dan.*

³ *Hala ni ga fongu day ni ma fongu boro jiney.*

⁴ Je recommande la lecture du livre de Val Walraven, 2017.

⁵ Pour complément, je recommande de lire Bianchi, Béatrice et Sangaré, Bokar, 2023 et Olivier de Sardan, 2024.

⁶ *Isa ga ba da a ga ba tontoni.*

persistantes. Ce que résume une question qui m'était posée par des proches : « Alors pourquoi les dirigeants et les riches nigériens n'y envoient-ils par leurs enfants ? »

« Qu'est-ce qui se trouve caché dans le nœud de la bande-ceinture de ton pagne ?⁷ »

La réponse à cette devinette est « l'essence du verbe⁸ ». C'est le titre également d'un recueil de proverbes, devinettes, chants transcrits en version bilingue publié par Boubou Hama (cf. Bernoussou 2020). Ce dernier est une figure centrale de la culture nigérienne, première instituteur du Niger, qui s'est intéressé dès 1933 à la tradition orale, en la traduisant et en la transcrivant parfois, tout en produisant une œuvre littéraire importante. L'essence du verbe c'est la parole imagée, tissée, sculptée comme on dit dans d'autres sociétés ouest-africaines. Littératures orale et écrite entrent pleinement dans cette catégorie.

Le poète nigérien Boubé Zoumé n'écrivait-il pas dans son poème « Poète, qui es-tu ? » ?

Poète,

Poète, qui es-tu ?

Je suis ce que je suis,

Je suis ce que tu es,

Je suis ce qu'il est,

Je suis ce que nous sommes, je suis ce que vous êtes,

Je suis en un mot, le pouvoir verbal. (1977)

Elara Bertho propose une première histoire littéraire nigérienne intégrant à la fois littératures orales et écrites, en français et en langues nationales. En dépassant les frontières héritées de la colonisation et en intégrant une littérature écrite du début du XIXe siècle, elle offre une vision globale et novatrice de la littérature nigérienne⁹.

À la lecture de cette préface, vous comprendrez que je recommande vivement cet ouvrage qui offre une perspective complète et inédite sur le Niger, essentielle pour les lecteurs italiens – étudiants, chercheurs, coopérants ou curieux souhaitant mieux comprendre ce pays souvent méconnu et confondu avec son voisin, le Nigeria.

Bibliographie

ABOUBAKAR Nana Aichatou, 2020, "Code-Switching/Code Mixing in the National Assembly of Niger", *International Journal of English, Literature and Social Sciences*, Vol. 5(1), https://ijels.com/upload_document/issue_files/40IJELS-1020202-Code-Switching.pdf

Bianchi, Béatrice et Sangaré, Bokar, 2023, « Le coup d'État au Niger, entre reformisme civil et conservatisme militaire », *Politique africaine* 171-172, 241-260. <https://doi.org/10.3917/polaf.171.0241>.

BERNUSSOU Joël, 2020, *Histoire & Mémoire au Niger. De l'indépendance à nos jours*. Toulouse, Presses Universitaires du Midi.

HAMA, Boubou, 1978, *L'Essence du verbe*, Niamey, CEHLTO

⁷ *Ifo no ga kunsum ni zaara zeela ga?*

⁸ *Sanni sintina* : lit. « commencement de la parole ».

⁹ Mahamadou & Rayayhoua (1996) ont publié une anthologie de la littérature nigérienne écrite en langue française. Konat (2017) a proposé dans un article un panoram des littératures en langues nationales et la revue littéraire suisse romande, *Écriture*, a consacré un numéro en 1993 sur les littératures du Niger, proposant extraits de littérature orale traduits en français, et littérature écrite en français et, pour un exemple, en version bilingue proposée par le poète Hawad (tfinagh / français).

Konaté Yaya, 2017, « Panorama de la littérature nigérienne », in Ursula Baumgardt (dir.) *Littératures en langues africaines*, Paris, Karthala, p. 109-123

Mahamdou Moussa & Issoufou Rayalhouna, 1993, *Anthologie de la littérature écrite nigérienne d'expression française*, Paris, Éditions Sépia.

Mounkaïla, Fatima (dir.) *Littérature du Niger*, *Écritures* n°42.

Olivier de Sardan, Jean-Pierre, 2024, « Macron ou la catastrophe africaine », *AOC*, <https://aoc.media/opinion/2024/02/07/macron-ou-la-catastrophe-africaine/>

Van Walraven, Klass, 2017, *Le désir de calme. L'histoire du mouvement Sawaba au Niger* (trad. Rahmane Idrissa). Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Zoumé, Boubé, 1977, *Les Souffles du cœur*, Yaoundé, Éditions Clé.